



# 中蒙两国山水相连的友好邻邦 工作联合控制边境

Work Review on China-Mongolia  
Joint Border Control

2009



中蒙两国是山水相连的友好邻邦，两国之间有着长达4673公里的共同边界。

China and Mongolia are joined together by mountains and rivers, sharing a common border of up to 4,673km.

长期以来，在平等互利、和平共处基础上发展睦邻友好关系的同时，两国人民也结下了传统的深厚友谊。

The people of China and the people of Mongolia have developed a long lasting friendship on the basis of mutually beneficial and peaceful co-existence.



# 一、中蒙两国地缘概况及相关情况

## 1. Geographic and Status Overview of PRC and Mongolia

2000年11月19日，中蒙两国海关署长签订《会谈纪要》，为两国海关今后在更广阔的领域开展行政互助合作奠定了坚实基础。

On November 9th, 2000, the Meeting Minute co-signed by ministers of General Administration of China Customs and General Administration of Mongolia Customs laid a solid foundation for both customs to further their cooperation.

2005年9月，中蒙两国海关署领导在中亚区域海关署长会议期间，对中蒙海关开展边境联合作业方面达成了共识。

In September, 2005, during the ministerial conference of CAREC Customs, China and Mongolia Customs reached agreement on PRC-MON joint border control.



# 一、中蒙两国地缘概况及相关情况

## 1. Geographic and Status Overview of PRC and Mongolia

2006年1月蒙古海关副署长访华，与我国海关总署领导就简化和协调中蒙边境口岸海关手续举行联合专家小组会议，并签署了会谈纪要，确立了中蒙海关开展边境联合监管工作的总体框架和实施步骤。

In January, 2006, the vice minister of Mongolia Customs visited China. Joint expert team meeting was held during the visit, on the issue of simplification and harmonization of customs procedures. A meeting Minute was signed, which established overall framework and implementation procedures for China-Mongolia Joint Customs Control.



# 一、中蒙两国地缘概况及相关情况

## 1. Geographic and Status Overview of PRC and Mongolia



目前，《中蒙边境口岸及其管理制度的协定》中规定中蒙边境地区共开放13个口岸。

The Agreement on China Mongolia Border Ports and Control Regulations stipulates that 13 ports will be opened along China-Mongolia border.

其中，位于呼和浩特海关辖区的6个，位于乌鲁木齐海关辖区的4个，位于满洲里海关辖区的3个。

Among these 13 ports, 6 are under the administration of Huhhot Customs, 4 are under the administration of Urumqi Customs, and 3 are under the administration of Manzhouli Customs .

# 一、中蒙两国地缘概况及相关情况

## 1. Geographic and Status Overview of PRC and Mongolia

呼和浩特海关地处我国北部边疆少数民族地区，业务辖区包括内蒙古自治区中西部的5市3盟，关区面积72万平方公里，中蒙边境线长2400多公里，是所有与蒙毗邻的边境海关中对蒙业务量最大的海关。

Hohhot Customs is located in the north of China which is inhabited by ethnic minorities Hohhot Customs' administration covers 5 cities and 3 prefectures in central and western Inner Mongolia Autonomous Region, with an area of 720,000 square kilometers, along the 2400 km China-Mongolia border. Hohhot Customs handles the biggest trade volumes among all China Mongolia border crossing ports.

在呼和浩特海关辖区的6个口岸中，包括3个国际常年开放口岸，2个双边常年开放口岸，1个双边季节性开放口岸。

Among the 6 ports of the area of jurisdiction of the Huhhot Customs, 3 are year-to-year-open international ports, 2 are year-to-year-open bilateral ports, 1 is bilateral seasonal characteristic open port.



# 一、中蒙两国地缘概况及相关情况

## 1. Geographic and Status Overview of PRC and Mongolia

二连浩特还拥有对蒙**唯一**的铁路口岸和**最大**的公路口岸。  
The Erenhot port is the only China–Mongolia railway port and the biggest road port between China and Mongolia.

中蒙两国海关商定开展边境联合作业试点的就是位于中国二连浩特市和蒙古国扎门乌德市的**二连与扎门乌德口岸**。  
It was agreed between China and Mongolia Customs to conduct a joint border control pilot program at Erenhot-Zamyn Uud port.





## 二、中蒙海关边境联合监管工作的主要行动

### 2. Main Achievement of China-Mongolia Joint Border Control



2006年4月27日，中蒙海关边境联合作业试点工作**第一次会谈**在中国呼和浩特市举行。

On April 27, 2006, the First Work Meeting on China-Mongolia Joint Border Control Pilot Project was held in Hohhot, PRC.

会议主要就“中蒙海关手续简化与协调专家小组”及“工作小组”的组成、工作目标、工作机制和职责任务等进行了会谈。经过磋商，中蒙双方就“海关手续简化与协调专家小组”及“工作小组”的工作机制等问题基本达成了一致并形成了意向草案。

Consultations were conducted on the issue of “Simplification and Harmonization of China-Mongolia Customs Procedures and the Expert Team for Coordination” and the composition, aims, work mechanisms and responsibility of “Work Team”. Agreement was reached on the above issues and draft MOU was signed.

## 二、中蒙海关边境联合监管工作的主要行动

### 2. Main Achievement of China-Mongolia Joint Border Control

2007年3月，海关总署监管司抽调呼和浩特、乌鲁木齐海关的4名骨干到北京集中工作，专门针对蒙、哈两方海关提出的边境联合作业合作建议，起草了：

- 1.《中国海关与中亚区域经济合作海关合作委员会成员国海关边境联合作业实施方案》
- 2.《中华人民共和国海关与蒙古国海关在二连——扎门乌德公路口岸实施边境联合作业第一阶段实施细则》
- 3.《中华人民共和国海关与哈萨克斯坦共和国海关在阿拉山口——多斯特克公路口岸实施边境联合作业第一阶段实施细则》
- 4.《公路车辆进 / 出境载货清单》。

In March, 2007, four chief officials from Hohhot and Urumchi Customs were transferred by the Supervising Department of China Customs to Beijing, to study on the issue of joint border control proposal by Mongolia and Kazakh Customs, and a draft proposal was hence made:

- 1.Implementation Plan of Joint Border Control Between China Customs and CAREC Customs Cooperation Committee
- 2.Detailed Rules on the 1st Phase Implementation of China-Mongolia Joint Customs Control on Erenhot-Zymn Uud Road Port
- 3.Detailed Rules for the 1st Phase Implementation of China-Kazakh Customs Joint Border Control on Alashankou-Dostik Road Port.
- 4.Loading List of Entry/Exit Road Vehicle





## 二、中蒙海关边境联合监管工作的主要行动

### 2. Main Achievement of China-Mongolia Joint Border Control



2007年7月2日，中蒙海关**第二次**边境联合作业试点工作会议在蒙古国首都乌兰巴托市举行。

On July 2, 2007, the 2nd Work Meeting on China-Mongolia Joint Customs Control Pilot Project was held in Ulan Bator, the capital of Mongolia.

双方充分肯定了2006年4月中蒙海关第一次边境联合作业试点工作会议以来彼此所作的努力，对联合作业工作取得的实质性进展表示满意，并一致同意继续推进边境海关联合作业试点工作。

The effort, achievement and progress attained since the 1st meeting were acknowledged on the 2nd meeting. Both parties were satisfied with the substantial progress and agreed to further the pilot of joint border control.



## 二、中蒙海关边境联合监管工作的主要行动

### 2. Main Achievement of China-Mongolia Joint Border Control

会谈中，中方代表团对蒙方提出的《载货清单》进行深入研究之后，提出了内容更加丰富的《载货清单》格式，并连同《中蒙海关边境联合作业第一阶段实施细则》（讨论稿）一并提交蒙方代表团，蒙方代表团表示将作进一步研究后反馈意见。

During the meeting, a Loading List with more contents was proposed, which was revised based on the Loading List proposed by Mongolia after careful study. The revised Loading List and the Detailed Rules of 1st Phase Implementation (draft for discussion) were submitted for the consideration of Mongolia delegation.



## 二、中蒙海关边境联合监管工作的主要行动

### 2. Main Achievement of China-Mongolia Joint Border Control

中蒙海关第二次边境联合作业试点工作会议双方商定：

一是分别成立专门工作小组，对《载货清单》的格式、语种进行具体研究，并将研究结果提交第三次中蒙海关边境联合作业试点工作会议讨论；

二是中蒙海关边境联合作业第一阶段试点时间应在2008年的适当时候为宜，具体需在《载货清单》有关事宜明确之后，由第三次中蒙海关边境联合作业试点工作会议确定；

三是在2007年年底或2008年年初，将在中国的呼和浩特市举行第三次中蒙海关边境联合作业试点工作会议。



It was agreed on the 2nd Working Meeting of PRC-MON JCC Pilot that:

1. Separate work teams will be established to deliberate on the format and language of Loading List and the result of the deliberation shall be submitted to the 3rd Work Meeting for discussion.

2. The 1st Phase Pilot of PRC-MON JCC shall be carried out at appropriate timing of 2008. Specific timing shall be decided after the completion of Loading List, on the 3rd Work Meeting.

3. In the end of 2007 and early 2008, the 3rd Work Meeting on PRC-MON JCC shall be held in Hohhot of China.



## 二、中蒙海关边境联合监管工作的主要行动

### 2. Main Achievement of China-Mongolia Joint Border Control



2008年，由于北京奥运会举办，**没有如期举办**第三次边境联合监管试点工作会议。

In 2008, due to the Beijing 2008 Olympic Games, the 3rd Working Meeting did not hold as scheduled.

2008年11月20日由呼和浩特海关承办的2008年中蒙边境地海关联络官会晤时，我们向蒙古国扎门乌德海关关长巴图额尔德尼先生解释了原因，同时也表明了中方海关将继续推进中蒙海关边境联合监管工作的有关想法。

On November 20th, 2008, during the 2008 PRC-MON Customs Liaison Meeting, China Customs explained to the chief of Zymn Uud Customs, Mr. Batu Erdeni, the reasons of not holding the meeting, and expressed China side's will to continue with the cooperation, hoping Mr. Batu to deliver this to the General Administration of Mongolia.

## 三、继续推进中蒙边境海关联合监管工作的具体建议

### 3. Proposals to Further PRC-MON JCC

#### 建议一：

继续加大工作力度，积极落实2005年署长级会谈的各项议定事项，**加快推进**中蒙海关边境联合监管试点工作进程。在中蒙两国海关相关部门的指导和帮助下，逐步完善“中蒙边境联合监管专家小组及工作小组”的职责和任务，坚持符合国际惯例、简化海关手续、积极稳妥推进的原则，力争使中蒙边境地海关联合监管试点工作取得**实质性进展**。

Proposal 1 – To implement the agreed items on the 2005 Ministerial Conference, so as to speed up the progress of PRC-MON JCC Pilot Project. With guidance and support from PRC and MON customs, responsibilities and tasks of PRC-MON JCC Expert Team and Working Team were clarified, by stick to international practice and principle of prudently implementing the simplification of customs procedures, in order to make substantial progress on PRC-MON JCC pilot.



### 三、继续推进中蒙边境海关联合监管工作的具体建议

#### 3. Proposals to Further PRC-MON JCC

##### 建议二：

继续与蒙方就《载货清单》的**语种、格式**进行商谈。

下一步，工作组计划在今年上半年以前，与蒙方就《载货清单》的语种、格式进行商谈。初步达成一致意见后，由第三次中蒙边境海关联合作业试点工作会议进行研究确定。

Proposal 2 – To continue the consultation with Mongolia on the language and format of Loading List. The working team plans to consult with Mongolia side on the language and format of Loading List before the first half of 2008. The 3rd Work Meeting of PRC-MON JCC will study and finalize the Loading List. the Borders between China and Mongolia Customs.

中国海关及 国海关公路车辆进/出境载货清单

载货清单编号：\_\_\_\_\_

车牌号：\_\_\_\_\_

发货地点：\_\_\_\_\_ 收货地点：\_\_\_\_\_

品名	货物名称及规格	标志、编号	包装方式及数量	重量/净重(公斤)	价格	发货人	收货人

发货日期：\_\_\_\_\_ 总重量：\_\_\_\_\_ 集装箱编号：\_\_\_\_\_

发货公司(盖章)：\_\_\_\_\_ 日期：\_\_\_\_\_ 公司责任承诺、保证无误。

海关编号：\_\_\_\_\_ 海关日期：\_\_\_\_\_ 海关日期：\_\_\_\_\_

海关日期：\_\_\_\_\_ 海关日期：\_\_\_\_\_



## 三、继续推进中蒙边境海关联合监管工作的具体建议

### 3. Proposals to Further PRC-MON JCC

#### 建议三：

按照第二次联合作业《会议纪要》的约定，在2009年召开第三次中蒙海关边境联合作业试点工作会议。会议的地点建议在中国的呼和浩特市。

Proposal 3 – According to the Minute of 2nd JCC Meeting, the 3rd PRC-MON JCC Work Meeting will be held in 2009, in Hohhot City of China.



## 三、继续推进中蒙边境海关联合监管工作的具体建议

### 3. Proposals to Further PRC-MON JCC

#### 建议四：

在适当的时候研究实施中蒙海关边境联合作业试点第一阶段工作的**具体时间**。建议相关准备工作到位后在第三次中蒙海关边境联合作业试点工作会议上确定。

Proposal 4 – To discuss the timing of PRC-MON JCC Pilot implementation when appropriate. It is suggest that the exact timing be decided on the 3rd PRC-MON Work Meeting after proper preparation.





谢谢大家

Thanks

呼和浩特海关  
Huhhot Customs

